

УДК 372.881.1

## ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ МНОГОЗНАЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК СПОСОБ ПОЗНАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ И ИСТОРИИ

Султанова Алина Петровна<sup>1</sup>,

канд. филол. наук, доцент,  
e-mail: alinasultanova@mail.ru,

<sup>1</sup>Казанский национальный исследовательский технический университет  
им. А.Н. Туполева – КАИ, г. Казань, Россия

*Национальные культурные особенности, сложившиеся в результате жизнедеятельности этноса в определенных природных и исторических условиях, закрепляются в национальном языковом сознании в виде воспроизводимых и переосмысляемых семиотических знаков, семантика которых несет лингвокультурный компонент. Фразеологизмы, будучи особыми языковыми средствами, служат как инструмент номинации фрагментов окружающего мира, отражают и концентрируют в своих внутренних формах национальные культурные и бытийные смыслы. В статье рассматриваются семантические особенности английских многозначных фразеологических единиц как важной составляющей для изучения на уроках английского языка. На практических примерах демонстрируется анализ английских идиом, позволяющий выявить не только их структурные и семантические черты и особенности использования в контексте, но также выделить исторические и культурные факторы, обусловившие их возникновение. Показано, что изучение многозначных фразеологических единиц способствует комплементарному представлению о языке как системе связи языка и культуры. Раскрывается роль языкового научного семинара в области английской фразеологии как исследовательского метода в обучении английскому языку студентов технических специальностей.*

**Ключевые слова:** многозначный фразеологизм, вторичная номинация, внутренняя форма, семантика, культура

## THE STUDY OF ENGLISH POLYSEMOUS PHRASEOLOGICAL UNITS AS A WAY OF LEARNING NATIONAL CULTURE AND HISTORY

Sultanova A.P.<sup>1</sup>,

candidate of philological sciences, associate professor,  
e-mail: alinasultanova@mail.ru,

<sup>1</sup>Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev – KAI, Kazan, Russia

*The national cultural specificities resulting from the life of the ethnic group in certain natural and historical conditions are embodied in the national linguistic consciousness in the form of reproducible and rethought semiotic signs, semantics of which carry a linguocultural component. Phraseologisms, being special linguistic means, serve as a tool for nominating fragments of the surrounding world, reflect and concentrate national cultural and existential meanings in their internal forms. The article describes the semantic features of English multi-valued phraseological units as an important component for learning in English lessons. Practical examples demonstrate the analysis of English idioms, which makes it possible to identify not only their structural and semantic features and features of use in the context, but also highlight the historical and cultural factors that led to their occurrence. It is shown that the study of polysemantic phraseological units contributes to a complementary understanding of language as a system of communication between language and culture. The role of the language scientific seminar in the field of English phraseology as a research method in teaching English to students of technical specialties is revealed.*

**Keywords:** polysemantic phraseological unit, secondary nomination, internal form, semantics, culture

DOI 10.21777/2500-2112-2022-3-49-55

## Введение

Обучение иностранному языку тесно связано с лингвострановедческим аспектом, а именно с изучением национальной культуры, что, безусловно, необходимо учитывать в иноязычной коммуникации и интерпретации информации, полученной от иноязычного собеседника, ведь как известно, «как культура имеет бытие в языке, так и язык, в том числе даже искусственный, без культуры не существует» [1, с. 16]. Особенности национальной культуры ярко проявляются в фактах языка, при анализе которых вскрывается национально-культурный, исторический смысл, обуславливающий функционирование языковых единиц в контекстах. Методисты подчеркивают, что «огромный потенциал образования “заключается в овладении культурой ... получая иноязычное образование, учащийся овладевает знаниями о культуре народа, включая знания о языке как “части” культуры»<sup>1</sup>. Овладение иноязычной культурой ведет к пониманию менталитета нации, язык которой студенты изучают. Исследователи определяют менталитет как «совокупность принятых и в основном одобряемых определенным образом взглядов, мнений, стереотипов, форм и способов поведения, которая отличает одного индивида от других человеческих общностей»<sup>2</sup>.

Ситуации, стереотипы, формы и способы поведения, характеристики реалий мира, порождаемые культурными национальными особенностями, закрепляются в национальном языковом сознании в виде семиотических знаков, воспроизводимых, переосмысляемых и, как следствие, отражающих культурные особенности народа. Среди языковых единиц, отражающих и концентрирующих в своих внутренних формах национально-культурные и бытийные смыслы как особенные языковые знаки, выделяются фразеологизмы, служащие инструментом номинации «отношений между предметами или явлениями» [1, с. 176]. Исследователи полагают, что «семантику фразеологизмов можно интерпретировать в терминах культуры» [2, с. 214, 215] и, следовательно, «практически все фразеологизмы содержат фрагменты этнического мироустройства и понимания» [3, с. 239].

В связи с этим актуальным является исследование методических аспектов изучения английских многозначных фразеологических единиц (ФЕ) на уроках английского языка.

## Результаты исследования и их обсуждение

Ученые считают, что: 1) культурное знание заключено во внутренней форме идиомы: «в ней наличествуют “следы” культур, предшествовавших современному состоянию – обычаи и традиции, исторические события и элементы быта» [4, с. 97]; 2) культуру можно понимать как способ ориентации субъекта в эмпирической, культурной, духовной жизни на основе норм, эталонов, стереотипов, символов, мифологем и т.п. знаков национальной культуры, традиционно установившейся в определенном национальном (языковом) социуме [3, с. 195].

Лингвисты сходятся во мнении, что «между культурой и языком нет прямого соотношения: между ними можно “поставить” пресуппозицию (ранее приобретенное знание) как ключ к интерпретации (эта мысль была высказана, кроме Ю.С. Степанова и В.Н. Телия, ещё И.И. Сандомирской на заседании Проблемной группы “Общая фразеология и язык культуры” под руководством В.Н. Телия)» [3, с. 188].

«Понимание же культурной коннотации, заключенной во фразеологизме, обязательно предполагает знание пресуппозиции, которая открывает путь для интерпретации культурного содержания фразеологизма. Извлечение культурных смыслов в процессе восприятия фразеологизма обусловлено культурной компетенцией носителей языка, каждый из которых в том или ином объеме, порой обрывочно, фрагментарно, в виде общих представлений, но владеет культурным знанием, всегда участвующим в процессе осмысления человеком речи» [5, с. 27]. Например, чтобы понять первичное значение фразеологизма *a nodding acquaintance* 1) ‘шапочное знакомство’, надо знать, что образ этого фразеологизма связан с приветствием знакомого человека в прошлом в виде общепринятого (официального) кивка или поклона.

<sup>1</sup> Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Урок иностранного языка. – Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. – С. 13, 43.

<sup>2</sup> Петровский А.В., Ярошевский М.Г. Основы теоретической психологии: рекомендовано Министерством общего и профессионального образования РФ в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений. – М.: Инфра-М, 1998. – 528 с. – URL: <http://ligis.ru/psylib/090417/books/petya01/txt00.htm> (дата обращения: 18.06.2022). – Текст: электронный.

О значении данного фразеологизма можно догадаться исходя из его структуры, помогающей сформировать образ на основе интерпретации «атомарного словосочетания», а также совпадающих культурных традиций в общении между двумя коммуникантами – изучающим язык и носителем языка. Одним из основных составляющих фразеологического знака является атомарное словосочетание, лексемная структура которого предопределяется сформировавшимися в сознании народа установками. Оно выполняет роль имени атомарного факта из экстралингвистической действительности [6, с. 29]. Другими словами, атомарное словосочетание – грамматическая основа ФЕ, словосочетание, функция которого заключается в том, чтобы называть ситуацию из объективного мира, которая отложилась в сознании этноса. Отображаемый реальный или воображаемый опыт народа является основой для формирования фразеологической единицы. Атомарное словосочетание английской ФЕ *a nodding acquaintance* представляет собой атрибутивно-субстантивный тип словосочетания с зависимым компонентом *nodding*, являющимся в грамматическом выражении причастием, образованным от глагола *nod* (*'lower and raise one's head slightly and briefly, especially in greeting, assent, or understanding, or to give someone a signal – кивать, для приветствия, согласия или понимания, либо для выражения сигнала кому-либо'*) и стержневым компонентом *acquaintance*<sup>3</sup> (1. *'slight knowledge of or friendship with someone'* – 'небольшое знакомство или дружба с кем-то', 2. *'a person one knows slightly, but who is not a close friend'* – 'человек, которого немного знаешь, но который не является близким другом'). Образ «приветствия знакомого в виде кивка или поклона» в основе английского фразеологизма связан с типичным поведением и воспитанием, культурными традициями в английском обществе<sup>4</sup>. Упомянутый образ легко интерпретируется русскоязычной аудиторией, изучающей английский язык, вследствие совпадения культурно и традиционно обусловленной ситуации общения и поведения при виде знакомого человека: «Петр Степанович открыто смотрел по сторонам, наблюдая входивших в вагоны пассажиров. Но близких знакомых не встретилось; всего лишь два пришлось ему кивнуть головой – одному купцу, которого он знал отдаленно, и потом одному молодому деревенскому священнику, отъезжавшему за две станции, в свой приход»<sup>5</sup>.

В русском языке английскому фразеологизму *a nodding acquaintance* соответствуют два русских фразеологизма, относящихся к разговорным и имеющим ироническую коннотацию: 1. шапочное знакомство<sup>6</sup> (Разг. ирон. 'Поверхностное, случайное, непрочное знание кого-либо, чего-либо') и 2. шапочный знакомый<sup>7</sup> (Разг. ирон. 'Человек, отношения с которым имеют поверхностный неглубокий характер'). Такое соответствие объясняется тем, что, как уже выше отмечалось, английская лексема *acquaintance* развивает два значения.

Первичное значение *a nodding acquaintance* является основой для развития производного значения английской ФЕ на основе метафорического переноса по сходству между знакомым человеком, которому можно кивнуть при встрече и предметом, знания о котором поверхностные: 2. 'поверхностное знакомство (с чем-л.)'<sup>8</sup>. Приведем контекст использования отмеченной идиомы во вторичном значении: *'Moderation is the inseparable companion of wisdom, but with it genius has not even a nodding acquaintance.'*<sup>9</sup> – 'Умеренность – неразлучный спутник мудрости, но с ней гений даже не знаком'. *'Students will need a nodding acquaintance with three other languages.'*<sup>10</sup> – 'Студентам потребуется поверхностное знание трех разных языков'. Данная ФЕ во вторичном значении сочетается с абстрактным существительным в качестве объекта.

<sup>3</sup> Oxford English and Spanish Dictionary, Thesaurus, and Spanish to English Translator. – URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 15.06.2022). – Текст: электронный.

<sup>4</sup> The Free Dictionary By Farlex. – URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 15.06.2022). – Текст: электронный.

<sup>5</sup> Национальный корпус русского языка. – URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 15.06.2022). – Текст: электронный.

<sup>6</sup> Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878, [2] с.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20 000 фразеологических единиц. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – С. 28.

<sup>9</sup> Oxford English and Spanish Dictionary, Thesaurus, and Spanish to English Translator. – URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 15.06.2022). – Текст: электронный.

<sup>10</sup> Там же.

Английский фразеологизм *devil's advocate* развивает следующие значения: 1. церк. «адвокат дьявола» [этим. лат. *advocatus diabolicus*; лицо, которому поручено при католической канонизации поддерживать сомнения в действительности чудес, совершенных усопшим]. 2. «злостный критикан, злопыхатель, человек, замечающий в других только дурные стороны, недостатки»<sup>11</sup>. В обоих значениях фразеологизм описывает лицо, выполняющее речевые действия, направленные на выявление недостатков обсуждаемого объекта. Основное значение имеет признак «профессия», что находит отражение в пояснении к фразеологизму. Действительно, историческим фактом является то, что римская католическая церковь традиционно назначала лицо для оспаривания предлагаемой в отношении усопшего канонизации или подтверждения чуда. Следующие примеры раскрывают значения данной ФЕ в контексте: 1. *'He appeared in the role of devil's advocate during the canonization of Mother Teresa.'*<sup>12</sup> – ‘Он появился в роли адвоката дьявола во время канонизации матери Терезы’. 2. *'Rather than repeating everything that has been discussed already, I'd rather play the devil's advocate and offer some defence for Billboard and similar 'elitist' clubs.'*<sup>13</sup> – ‘Вместо того, чтобы повторять все, что уже обсуждалось, я бы предпочел выступить в роли адвоката дьявола и предложить некоторую защиту для “Billboard” и подобных “элитарных” клубов’.

Изучение природы и источников происхождения фразеологизма позволяет дополнить знания о культуре, исторических событиях, религиозных порядках, жизнеустройстве общества в процессе его развития. Так, например, основное значение ФЕ *also-ran*, относящейся к разговорным, имеет основное значение, возникшее на основе повторяющихся действий или высказываний, характеризующих спортивные состязания, в которых участниками являются люди или лошади: 1. спорт. «неудачливый участник состязания», «горе-чемпион», «первый от конца» [в отчетах о скачках или бегах имена лошадей, не занявших призового места, приводятся после сведений о победителях. Это перечисление начинается словами *also ran...* также участвовали...]<sup>14</sup>. Приведем примеры использования данной идиомы в контекстах: *'The event is also lucrative for the also-rans, with even the eighth-placed horse earning £25,000.'*<sup>15</sup> – ‘Это событие также прибыльно для участников состязания, даже лошадь, занявшая восьмое место, заработала 25.000 фунтов стерлингов’. *'Every time, they would end up among the also-rans of the National Basketball Association.'*<sup>16</sup> – ‘Каждый раз они оказывались в числе игроков Национальной баскетбольной ассоциации’. Интересно отметить, что структура идиомы включает глагольный компонент в форме прошедшего времени, в контексте же используется в функции существительного, которое может иметь форму множественного числа, например: *'This is what separates the champions from the also-rans.'*<sup>17</sup> – ‘Это то, что отличает чемпионов от участников’. Семантика рассматриваемой идиомы исторически связана с традиционными спортивными мероприятиями, что является частью культуры английского общества и находит отражение в языковой семантике. Вторичное значение идиомы *also-ran* 2. неудачник, не выдерживающий сравнения<sup>18</sup>, возникло на основе метафорического переноса по сходству между проигравшим участником спортивного состязания и предметом, лицом, событием, организацией и т.д., уступившим в сравнительной характеристике другому предмету, лицу, событию, организации и т.д., например: *'In the audio system, carbody electronics and instrument cluster sectors, the company has been strong in Europe but an also-ran in North America.'*<sup>19</sup> – ‘В секторах аудиосистем, электроники кузова и комбинации приборов компания была сильна в Европе, но проигрывала в Северной Америке’.

<sup>11</sup> Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20 000 фразеологических единиц. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – С. 32.

<sup>12</sup> Oxford English and Spanish Dictionary, Thesaurus, and Spanish to English Translator. – URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 15.06.2022). – Текст: электронный.

<sup>13</sup> Там же.

<sup>14</sup> Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20 000 фразеологических единиц. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – С. 42.

<sup>15</sup> Oxford English and Spanish Dictionary, Thesaurus, and Spanish to English Translator. – URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 15.06.2022). – Текст: электронный.

<sup>16</sup> Там же.

<sup>17</sup> Там же.

<sup>18</sup> Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20 000 фразеологических единиц. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – С. 42.

<sup>19</sup> Oxford English and Spanish Dictionary, Thesaurus, and Spanish to English Translator. – URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 15.06.2022). – Текст: электронный.

Основу развития первичного значения английского многозначного фразеологизма *read the Riot Act* составляет отсылка к историческому документу и типичному действию с этим документом: 1. приказать толпе разойтись (зачитав «закон против мятежа»)<sup>20</sup>. В комментарии к словарной статье раскрывается, что *the Riot Act* – это закон об охране общественного спокойствия и порядка, который действует с 1715 года.

Изучение факторов происхождения фразеологизма стимулирует студентов обращать внимание на исторические процессы и условия развития английского общества. Фразеологизм «цементирует» высокочастотный фрагмент действительности, повторяющую реальную ситуацию в прошлом и имеет грамматическое выражение в форме атомарного словосочетания, где компоненты связаны синтаксически. Вторичное значение фразеологизма, стилистически относящееся к разговорным 2) разг. ‘сделать выговор, нагоняй (кому-л.); отчитать (кого-л.); устроить разнос (кому-л.)’<sup>21</sup> образовано путем метафоры. Рассмотрим контексты, в которых используется данный фразеологизм: 1. ‘*Earlier in the year, he had read the Riot Act to unemployed protestors in Victory Square.*’<sup>22</sup> – Ранее в этом году он зачитал Закон о беспорядках безработным, протестующим на площади Победы. 2. ‘*He read the riot act to his players after hauling them in for extra training.*’<sup>23</sup> – Он устроил разнос игрокам после того, как вызвал их на дополнительную тренировку. В обоих значениях фразеологизм используется в сочетании с лицом в качестве объекта и сохраняет те же синтаксические связи между компонентами, что и свободное словосочетание.

Английский многозначный фразеологизм *a depressed area* образован по модели субстантивного словосочетания с зависимым компонентом, выраженным страдательным причастием. Для понимания данной идиомы необходимо знать ситуацию, послужившую основой для ее развития. В английском языке *the Depression/the Great Depression* (Депрессия/Великая Депрессия) – мировой экономический кризис, начавшийся 24 октября 1929 года с биржевого краха в США и продолжавшийся до 1939 года, и в комментарии к словарной статье фразеологизма указывается, что *a depressed area* в основном значении – это исторический район Англии, особенно пострадавший от мирового экономического кризиса 1929–1933 годов. Вторичные значения фразеологизма 2) район экономического бедствия, 3) район хронической безработицы (в Англии)<sup>24</sup> также используются для номинации территорий с экономическими проблемами.

В неязыковых вузах в процессе изучения английского языка лингвострановедческий компонент зачастую незаслуженно «обходят стороной», не учитывая его ценности в формировании устойчивого интереса обучаемого к истории и культуре страны изучаемого языка, что может быть одним из мотивирующих факторов для более глубокого и осознанного подхода к процессу изучения английского языка. Проблему развития мотивации студентов вузов, изучающих иностранный язык, раскрывали в своих работах такие авторы, как Н.А. Шилин [7], А.С. Еремина [8], Р.Р. Валеева [9], К.С. Григорьева [10], Н.В. Габдреева [11] и многие другие. В книге «Мотивация и мотивы» Е.П. Ильин отмечает, что ряд исследователей рассматривают мотивацию как динамичное образование или, другими словами, как некий механизм или процесс, а именно как процесс психической регуляции, конкретной деятельности или как совокупной системы процессов, отвечающих за побуждение к какому-либо действию и саму деятельность [12]. Действительно, культурологическая справочная информация о фразеологизмах и яркие образы, формирующиеся под воздействием изучения фразеологизмов, способны мотивировать студента к поиску исторических и культурных знаний об этнической среде, обусловившей происхождение фразеологизма, а также к усвоению и закреплению полученных компетенций в области английской грамматики, семантики и синтагматики.

Рассмотренные в статье фразеологизмы являются «застывшим» описанием исторических событий, культурных реалий и поведенческих стереотипов, типичных для социума страны изучаемого

<sup>20</sup> Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20 000 фразеологических единиц. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – С. 29.

<sup>21</sup> Там же. – С. 42.

<sup>22</sup> Oxford English and Spanish Dictionary, Thesaurus, and Spanish to English Translator. – URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 15.06.2022). – Текст: электронный.

<sup>23</sup> Там же.

<sup>24</sup> Там же.

языка, что необходимо подчеркивать и пояснять в процессе обучения английскому языку как семантическую особенность языковой единицы, формирующую в том числе и экстралингвистическую картину мира студента. Анализ английских идиом указывает на то, что «прямое значение словосочетания всегда предшествует появлению у него идиоматичного смысла» [1, с. 177]. Подобный «лингвострановедческий» подход успешно реализуется при активной деятельности студента в проектной работе. Методисты отмечают, что «работая над проектами, студенты учатся размышлять, анализировать, искать необходимую информацию, работать с ней. Данный вид деятельности содействует формированию креативного и критического мышления...» [13, с. 39, 40].

Для освещения результатов проектной и исследовательской работы студента неязыкового вуза в области английской фразеологии необходима организация научных семинаров, в результате которых студенты активно обсуждают вопросы развития значения, изучают законы языка, в частности, устройство, функционирование фразеологических единиц, корректно анализируют языковые особенности современных текстов разных жанров. Это позволяет объективно оценить политические, экономические и социальные события или явления в мире; развивать исследовательские навыки, умения анализа, синтеза и обобщения информации и улучшать речемыслительную деятельность студента, что, безусловно, приведет к положительной академической успеваемости в области изучения английского языка.

Использование подобного подхода как исследовательского метода в обучении английскому языку студентов технических специальностей позволяет увидеть им как общее, так и специфичное в русской и английской лексикологии и фразеологии. Компонент языкового научного семинара позволит студентам ставить практические вопросы в области языка и находить на них ответы. Результаты их научно-исследовательской деятельности будут иметь практическую ценность и найдут применение в процессе обучения английскому языку в техническом вузе.

### Заключение

В статье показана важность изучения семантических многозначных фразеологических единиц с точки зрения познания национальной культуры и истории. Исследованы методические аспекты изучения английских многозначных фразеологических единиц на уроках английского языка. На практических примерах демонстрируется анализ английских идиом, позволяющий выявить не только их структурные и семантические черты и особенности использования в контексте, но также выделить исторические и культурные факторы, обусловившие их возникновение. Показана роль языкового научного семинара в области английской фразеологии как исследовательского метода в обучении английскому языку студентов технических специальностей.

### Список литературы

1. *Верещагин Е.М., Костомаров Г.М.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
2. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты: монография. – М., 1996. – 284 с.
3. *Василенко А.П.* Аспекты семантики фразеологизмов (на материале русского и французского языков): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. – Орел, 2011. – 360 с.
4. *Добровольский Д.О.* О возможности моделирования внутренней формы фразеологизма // Лексикографическая разработка фразеологизмов для словарей различных типов и для машинного фонда русского языка. – М., 1988. – С. 87–98.
5. *Ковшова М.Л.* Символ в семантике фразеологизмов: опыт исследования // Вопросы филологии. – 2008. – № 2 (29). – С. 19–29.
6. *Кириллова Н.Н.* Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект. – СПб.: Книжный дом, 2015. – 236 с.
7. *Шилин Н.А., Расходова И.А.* Основные способы мотивации и методы изучения иностранного языка в техническом вузе // Образование и культура: материалы Международной научно-практической конференции / отв. ред. А.Г. Мухаметшин, Н.М. Асратян, Э.Р. Ганиев. – Казань, 2020. – С. 315–318.

8. Еремина А.С., Расходова И.А. Мотивация студентов в изучении иностранного языка // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований: материалы II Всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых: в 4 ч. / отв. ред. Э.А. Дмитриева. – Комсомольск-на-Амуре, 2019. – С. 137–139.
9. Валеева Р.Р., Якунин С.А. Психологический анализ трудностей при изучении иностранного языка // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: материалы Десятой Международной научно-практической конференции. – М., 2019. – С. 301–307.
10. Grigorieva K., Batrova N., Vedenkin D., Yakhina R. Teaching ICT through a foreign language: motivation issues // Proceedings of ICERI2018 Conference (Seville, Spain, 12th-14th November 2018). – Spain, 2018. – P. 10383–10388.
11. Gabdreeva N., Yakhina R., Salekhova L. Motivation and ict in english teaching // Proceedings of INTED2018 Conference (Valencia, Spain, 5th-7th March 2018). – Spain, 2018. – P. 4458–4462.
12. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы. – СПб.: Питер, 2002. – 512 с.
13. Колл И.Г., Расходова И.А., Гилязова И.Р., Хамидова Н.Н. О роли мотивации и способах её повышения при изучении иностранного языка в техническом вузе // Вестник НЦБЖД. – 2022. – № 2 (52). – С. 36–41.

### References

1. Vereshchagin E.M., Kostomarov G.M. Yazyk i kul'tura. Tri lingvostranovedcheskie koncepcii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskih taktik i sapientemy. – М.: Indrik, 2005. – 1040 s.
2. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekt: monografiya. – М., 1996. – 284 s.
3. Vasilenko A.P. Aspekty semantiki frazeologizmov (na materiale russkogo i francuzskogo yazykov): dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.01. – Orel, 2011. – 360 s.
4. Dobrovolskij D.O. O vozmozhnosti modelirovaniya vnutrennej formy frazeologizma // Leksikograficheskaya razrabotka frazeologizmov dlya slovarej razlichnyh tipov i dlya mashinnogo fonda russkogo yazyka. – М., 1988. – S. 87–98.
5. Kovshova M.L. Simvol v semantike frazeologizmov: opyt issledovaniya // Voprosy filologii. – 2008. – № 2 (29). – S. 19–29.
6. Kirillova N.N. Frazeologiya romanskih yazykov: etnolingvisticheskij aspekt. – SPb.: Knizhnyj dom, 2015. – 236 s.
7. Shilin N.A., Raskhodova I.A. Osnovnye sposoby motivacii i metody izucheniya inostrannogo yazyka v tekhnicheskom vuze // Obrazovanie i kul'tura: materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / отв. ред. А.Г. Muhametshin, N.M. Asratyan, E.R. Ganiev. – Kazan', 2020. – S. 315–318.
8. Eremina A.S., Raskhodova I.A. Motivaciya studentov v izuchenii inostrannogo yazyka // Molodezh' i nauka: aktual'nye problemy fundamental'nyh i prikladnyh issledovaniy: materialy II Vserossijskoj nacional'noj nauchnoj konferencii studentov, aspirantov i molodyh uchenyh: v 4 ch. / отв. ред. Е.А. Dmitrieva. – Komsomol'sk-na-Amure, 2019. – S. 137–139.
9. Valeeva R.R., Yakunin S.A. Psihologicheskij analiz trudnostej pri izuchenii inostrannogo yazyka // Sovremennoe yazykovoe obrazovanie: innovacii, problemy, resheniya: materialy Desyatoj Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – М., 2019. – S. 301–307.
10. Grigorieva K., Batrova N., Vedenkin D., Yakhina R. Teaching ICT through a foreign language: motivation issues // Proceedings of ICERI2018 Conference (Seville, Spain, 12th-14th November 2018). – Spain, 2018. – P. 10383–10388.
11. Gabdreeva N., Yakhina R., Salekhova L. Motivation and ict in english teaching // Proceedings of INTED2018 Conference (Valencia, Spain, 5th-7th March 2018). – Spain, 2018. – P. 4458–4462.
12. Il'in E.P. Motivaciya i motivy. – SPb.: Piter, 2002. – 512 s.
13. Koll I.G., Raskhodova I.A., Gilyazova I.R., Hamidova N.N. O roli motivacii i sposobah eyo povysheniya pri izuchenii inostrannogo yazyka v tekhnicheskom vuze // Vestnik NCBZHD. – 2022. – № 2 (52). – S. 36–41.